



## AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea „Memorandumului de Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind cooperarea pentru implementarea Protocolului de la Kyoto la Convenția-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (UNFCCC)”, semnat la Copenhaga la 28 ianuarie 2003 și a „Acordului între Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului din Regatul Danemarcei privind proiectul cu Implementare în comun Rumeș 2000”, semnat la București, la 7 martie 2003**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea „Memorandumului de Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind cooperarea pentru implementarea Protocolului de la Kyoto la Convenția-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (UNFCCC)”, semnat la Copenhaga la 28 ianuarie 2003 și a „Acordului între Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului din Regatul Danemarcei privind proiectul cu Implementare în comun Rumeș 2000”, semnat la București, la 7 martie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.180 din 14.09.2004,

## CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

1. Proiectul de lege prezentat are ca obiect **ratificarea** Memorandumului de Înțelegere, semnat la Copenhaga la 28 ianuarie

2003, între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind cooperarea pentru aplicarea Protocolului de la Kyoto la Convenția-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (adoptat la 11 decembrie 1997) și a Acordului între Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Mediului din Regatul Danemarcei privind realizarea în comun a proiectului „Rumeguș 2000”, semnat la 7 martie 2003.

Prin obiectul său, prezenta lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. Având în vedere că Acordul privind realizarea în comun a proiectului „Rumeguș 2000” este un acord **departamental**, potrivit art.20 din Legea nr.590/2003 acesta ar trebui să fie supus aprobării Guvernului, prin hotărâre. De menționat că textul evocat nu distinge între acordurile departamentale care au sau nu implicații financiare.

În aceste condiții, din titlul și cuprinsul proiectului ar urma să fie eliminată referirea la Acordul între cele două ministere (pentru care se va elabora un proiect de hotărâre), precum și abrevierea UNFCCC.

3. În ceea ce privește textul în limba română al Memorandumului de Înțelegere, sugerăm a se revedea acuratețea traducerii, deoarece s-au folosit unii termeni care nu corespund termenilor din textul original în limba engleză. Se are în vedere paragraful 3 din preambul, unde exprimarea "ce provin din proiecte cu implementare în comun ce au ca scop" este inadecvată. Corect ar fi fost dacă s-ar fi folosit "provenind din implementarea în comun a proiectelor care au ca scop". De asemenea, întrucât în textul englez expresiile "implementării în comun", "implementare în comun" și "Comercializării emisiilor" nu sunt cuprinse între ghilimele, sugerăm ca, pentru rigoare gramaticală, să fie eliminate ghilimelele din textul în limba română redată în ultimele trei paragrafe ale preambulului și din textul propriu-zis al Memorandumului. Totodată, la art.2 alin.(2), art.4 alin.(1) și (2) și art.6, se impune ca prepoziția "cu" din sintagma "cu implementare în comun" să fie înlocuită cu prepoziția "pentru", folosită la art.7 ca fiind mai adecvată în context.

4. La clauza finală, textul ar fi trebuit să redea data semnării desfășurat sub forma "28 ianuarie 2003" și nu "28.01.2003" și să cuprindă în partea finală sintagma "ambele texte fiind egal autentice" cerută de normele cutumiare de drept ale dreptului tratatelor și consacrate în practica internațională în materie.

5. Referitor la textul în limba română al Acordului, semnalăm că partea finală a titlului nu redă traducerea adecvată a textului din limba engleză. Corect ar fi fost dacă în locul sintagmei "privind proiectul cu implementare în comun - "Rumeguș 2000" să se fi redat prin exprimarea "privind implementarea în comun a proiectului "Rumeguș 2000".

6. La articolul 1, fraza de debut este inadecvat tradusă, motiv pentru care sugerăm a se vedea textul original.

7. Textul clauzei finale ar fi trebuit să cuprindă formula "ambele texte fiind egal autentice" iar data să fie fost redată desfășurat "17 martie 2003" în loc de "17.03.2003", impropriu documentelor de această natură.

PREȘEDINTE  
*Dragoș Iliescu*  
Dragoș ILIESCU



București  
Nr. 1532/14.09.2004